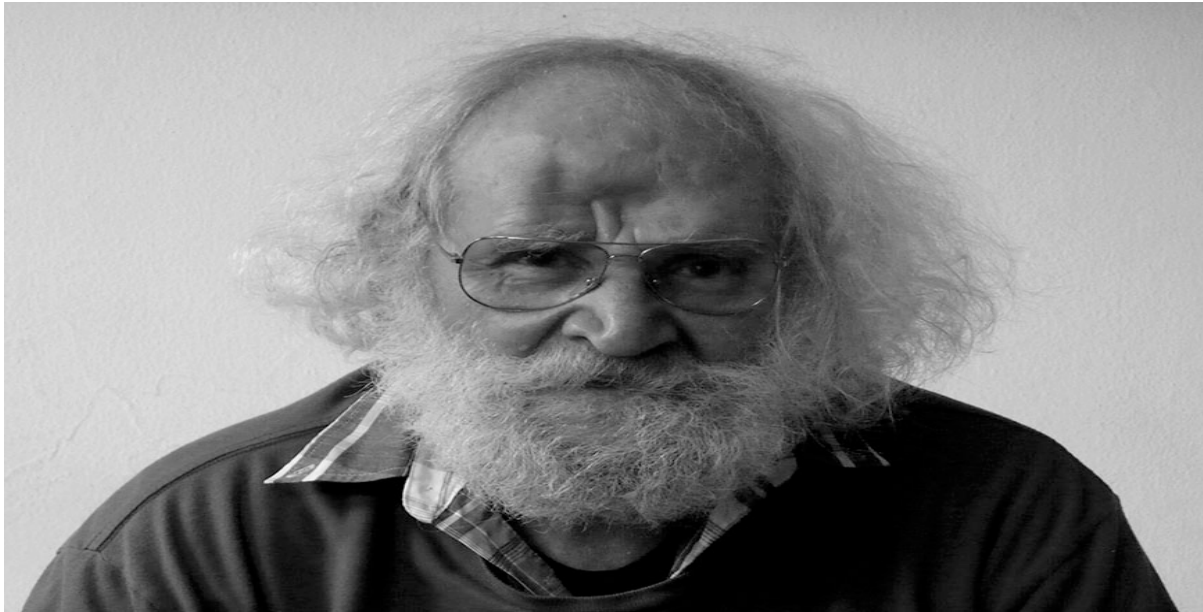


FRANCISCO MASSIANI  
[ΦΡΑΝΘΙΣΚΟ ΜΑΣΣΙΑΝΙ]

LOS FRASCOS DE AMOR  
[ΟΙ ΦΙΑΛΕΣ ΤΟΥ ΕΡΩΤΑ]

Traducción  
Stelios Karayanis





Francisco Massiani (Caracas, 1944-2019). Dibujante, músico y escritor. Vivió parte de su niñez en Santiago de Chile y residió durante un año en París, becado por el INCIBA. En 1968 Monte Ávila Editores publica su primera novela, *Piedra de mar*, considerada un clásico de la literatura venezolana. En 1970 publicó la colección de cuentos *Las primeras hojas de la noche*; en 1976 publica *Los tres mandamientos de Misterdoc Fonegal* y en 1998 publica *Con agua en la piel*, ambas editadas por Monte Ávila Editores. Obtuvo el Premio Municipal de Prosa en el año 1998. En el año 2005 resulta ganador del V Concurso anual de la Fundación para La Cultura Urbana, con su libro de relatos *Florencio y los pajaritos de Angelina, su mujer*. Fue galardonado con el Premio Nacional de Literatura (2010-2012) como reconocimiento a su trayectoria literaria.

Ο Φρανθίσκο Μασιάνι γεννήθηκε το 1944 στο Καράκας της Βενεζουέλας όπου και πέθανε το 2019. Ήταν ποιητής, σκισσογράφος, συγγραφέας και μουσικός. Έζησε στη Χιλή τα παιδικά του χρόνια και ήταν υπότροφος ένα χρόνο στο Παρίσι. Το 1968 κυκλοφόρησε το μυθιστόρημά του Πέτρα της θάλασσας που θεωρείται ως ένα από τα σημαντικότερα μυθιστορήματα της σύγχρονης πεζογραφίας της Βενεζουέλας. Βραβεύτηκε με διάφορα βραβεία για το ποιητικό και πεζογραφικό έργο του. Το 2012 του απονεμήθηκε το Εθνικό βραβείο Λογοτεχνίας για το σύνολο του έργου του.

Ustedes conocen a Edith Piaf?  
Si no la conocen no pueden ver los frascos de  
amor  
del Catire Hernández-D'Jesús.  
Porque en cada Frasco está cantando Edith Piaf.  
En cada esquina de París está cantando  
un frasco del Catire.



Κύριοι γνωρίζετε την Εντίθ Πιάφ?  
Αν δεν τη γνωρίζετε δεν μπορείτε να δείτε τις φιάλες του  
έρωτα  
του Κατίρε Ερνάντεθ - ντε Χεσούς.  
Επειδή μέσα σε κάθε Φιάλη τραγουδά η Εντίθ Πιάφ.  
Σε κάθε γωνιά του Παρισιού τραγουδά  
μια φιάλη του Κατίρε.

Uno abre un frasco de amor  
del Catire,  
se sienta  
en la esquina  
y ve pasar el pajarito dulce de París.  
Uno se mete en el metro  
no paga nada  
Porque uno nació para no pagar nada



Κάποιος ανοίγει μια φιάλη του έρωτα  
του Κατίρε,  
παραμονεύει  
στη γωνιά  
και βλέπει να περνά το γλυκό πουλάκι του Παρισιού.  
Κάποιος μπαίνει στο μετρό  
δεν πληρώνει τίποτα  
Γιατί κάποιος γεννήθηκε για να μη πληρώνει τίποτα



Uno nació para ver los frascos de amor  
Yo pensé en Belén; que es mi mujer.  
y en todas las novias perdidas  
y todas  
absolutas, entre todas  
estaban encerradas en los frascos de amor  
del Catire. Todas se parecían a Belén.



Κάποιος γεννήθηκε για να βλέπει τις φιάλες του έρωτα  
Εγώ σκέφτηκα τη Μπελέν; που είναι η γυναίκα μου.  
κι όλες τις χαμένες μου ερωμένες  
κι όλες  
απόλυτες, ανάμεσα σ' όλες  
ήταν έγκλειστες στις φιάλες του έρωτα  
του Κατίρε. Όλες έμοιαζαν στη Μπελέν.

Y el Catire se metió en los frascos  
y se puso a rochelear  
con las muchachas  
y se tomó un vino  
tinto  
y todas las muchachas estaban contentas  
de sentarse en la esquina  
del bulevar Saint Germain  
y de



Κι ο Κατίρε μπήκε στις φιάλες  
και βάλθηκε να ερωτοτροπεί  
με τα κοριτσάκια  
και ήπιε ένα ποτήρι κόκκινο  
κρασί  
κι όλα τα κοριτσάκια ήταν σύμφωνα  
να καθίσουν στη γωνιά  
του μπουλβάρ Σεν Ζερμαίν  
και του

agarrar el Metro  
gratis  
y aparecer después en un parque  
y saludar a las palomas libres de Picasso  
y saludar  
desde París  
al río Orinoco  
y mi continente Americano.



να πάρεις το Μετρό  
δωρεάν  
και να εμφανιστείς μετά σε ένα παρκέ  
και να χαιρετήσεις τα ελεύθερα περιστέρια του Πικάσο  
και να χαιρετήσεις  
από το Παρίσι  
τον ποταμό Ορινόκο  
και την ήπειρό μου την Αμερικανική.



La belleza se traga a sí misma  
por eso parece y es perfecta. Porque está encerrada  
en un frasco del Catire.  
Kim Novax me saludó desde Mérida  
y bailó un charlestón conmigo.



Η ομορφιά κατασπαράσσεται από μόνη της  
γι' αυτό πεθαίνει και είναι τέλεια. Επειδή είναι έγκλειστη  
σε μια φιάλη του Κατίρε.  
Η Κιμ Νόβακ με χαιρέτισε από τη Μέριδα  
και χόρεψε ένα τσάρλεστον μαζί μου.



Lo curioso, sí  
es que mi novia Loretto, allá en Chile  
se comía un helado parecido a una bicicleta  
Y también me saludaba con amor.



Το περίεργο, βέβαια  
είναι ότι η αρραβωνιαστικιά μου, εκεί πέρα στο Τσίλι  
έτρωγε ένα παγωτό ίδιο με μια μοτοσυκλέτα  
Κι' επίσης με χαιρετούσε με αγάπη.

Caminamos en París  
con un perro caliente  
comprado por Tarik Souki  
y nos encontramos con Clarita La más bella.



Βαδίζουμε στο Παρίσι  
Με ένα χοτ ντογκ  
αγορασμένο από τον Ταρίκ Σούκι  
και συναντιόμαστε με την Κλαρίτα Τη πιο ωραία.

Estaba desnuda y feliz en una plaza  
la llenamos de cobijas para que no se resfriara.  
Y ella lo agradeció mostrando una teta perfecta  
igual que el amor



Ήταν γυμνή και ευτυχισμένη σε μια παραλία  
τη σκεπάσαμε με κουβέρτες για να μη κρυώσει.  
Και εκείνη μας ευχαρίστησε δείχνοντάς μας ένα τέλειο στήθος  
ίδιο με τον έρωτα



Una teta viva que parece  
igual que el amor  
una teta que se adoraba a sí misma  
igual que el amor.



Ένα στήθος ζωντανό που φαίνεται  
ίδιο με τον έρωτα  
ένα στήθος που αυτοθαυμάζονταν  
ίδιο με τον έρωτα.



Abran un frasco de amor del Catire  
y conocerán el amor  
es decir  
el sufrimiento perenne.  
Jamás tendrán descanso  
jamás podrán dormir en paz  
pero serán felices con Kim Novak  
y las canciones de Edith Piaf



Θ' ανοίξουν μια φιάλη του έρωτα του Κατίρε  
και θα γνωρίσουν τον έρωτα  
δηλαδή την αιώνια οδύνη.  
Ποτέ δε θα έχουν αναπαμό  
ποτέ δε θα μπορέσουν να κοιμηθούν εν ειρήνη  
αλλά θα είναι ευτυχισμένοι με την Κιμ Νόβακ  
και τα τραγούδια της Εντίθ Πιάφ

Jamás perdonarán abrir un frasco  
y cuidarán en adelante abrir cualquier cosa  
incluyendo una puerta  
no vaya a ser que detrás de la puerta esté el amor  
que es la muerte primera y última  
o de cualquier desgraciado  
abridor de puertas  
o de frascos de amor  
de este mundo.



Ποτέ δε θα συγχωρηθούν αν ανοίξουν μια φιάλη  
και θα προσέχουν στη συνέχεια να ανοίξουν το οποιοδήποτε πράγμα  
συμπεριλαμβανομένης και μιας πόρτας  
γιατί δεν πρόκειται πίσω από την πόρτα να βρίσκεται ο έρωτας  
που είναι ο θάνατος ο πρώτος κι' ο έσχατος  
η του οποιουδήποτε δυστυχισμένου  
του επιφορτισμένο με το άνοιγμα των θυρών  
η των φιαλών του έρωτα  
αυτού του κόσμου.